

**JEFF NOON**

# Vurt

roman

Traduit de l'anglais par Marc Voline

Pour Nick  
— emplumé notoire, résident du dub

Un jeune garçon met une plume dans sa bouche...

# Jour Un

« Parfois, on a l'impression que le monde  
entier est enduit de Vaz. »

## Chevaliers du Speed

Mandy sortit du Vurt-Mart 7/24 en serrant un sac de bonbecs.

Non loin de là il y avait un chien authentique, un mix de chair et de sang ; du genre qui ne court plus les rues. Un vrai collector. Il était attaché au poteau d'un panneau de signalisation. Le panneau annonçait : SANS ISSUE. Un robo-rasta était affalé au pied du poteau. Il arborait une épaisse tignasse de droïdlocks et un méchant bout de carton griffonné – « SDF et affamé. À votre bon cœur. » Mandy, jambes fébriles, tête secouée, passa en courant près de lui. Le rasta souleva timidement son triste petit message et le cabot maigrelet pleurnicha.

Par la vitre du van, je vis Mandy leur crier dessus : « Dégagez, les rastas. Allez mourir ailleurs. » Un truc du style.

Je regardais tout ça dans le halo des lumières nocturnes. On jouait les oiseaux de nuit à l'époque. La Chose était à bord et c'était un crime de premier ordre ; possession de drogue vivante, cinq ans ferme garantis.

On attendait la nouvelle dans le van. Beetle était devant, les doigts serrés dans des gants de femme en cuir, barbouillé de Vaz. Il aime se sentir un peu grassex quand il conduit. J'étais à l'arrière, perché sur le coffrage de la roue arrière gauche, Bridget sur l'autre, endormie. De fines volutes de fumée s'élevaient de sa peau. La Chose-de-l'Espace se contorsionnait sur le plaid à nos pieds. Elle suintait de partout, de l'huile, de la cire, gisant dans une mare de jus.

Je surpris un mouvement dans l'air au-dessus du parking.

*Oh merde !*

## VURT

Ombreflic ! Opérant du mur du magasin, actionnant ses mécanismes ; fumée de lumières clignotantes. Puis le flash orange de l'inpho laser jaillit, étincelant, des yeux de l'ombreflic. Il prend Mandy dans son faisceau de reconnaissance. Elle se baisse pour échapper au rayon, cogne comme une malade sur les portes du van.

Le chien aboyait contre le flic, effrayé par les lumières.

J'entrouvris la porte de la largeur d'une fille mince. Mandy s'y glissa.

Le chien bondit sur les mollets du flic – crocs jumeaux qui se referment sur rien, rien que de la brume. Comme il est troublé, le chien !

Mandy me tendit le sac.

« Tu l'as ? », demandai-je en la tirant à l'intérieur.

Une fusée orangée dehors, une lumière incandescente.

« J'ai des merveilles. » Sa réponse, en enjambant la Chose pour entrer dans le van.

« Tu as LA merveille ? »

Mandy me regarda sans rien dire.

Ça hurlait dehors. Je jetai un coup d'œil en arrière et vis le pauvre chien en feu, tandis que l'ombreflic s'avancait vers nous en rechargeant. Il lâcha un inpho serré, focalisé sur notre plaque minéralogique. Ce n'était qu'une série de chiffres au hasard, de toute façon. *Tu trouveras pas ça dans tes fichiers.*

Les portes du Vurt-Mart s'ouvrirent avec fracas et un jeune homme en déboula, l'air effrayé.

« C'est Seb », murmura Mandy.

Deux flics franchirent les portes sur ses talons. Des vrais, de chair et d'os. Ils poursuivirent Seb vers le grillage qui bordait un côté du parking. Je me retournai vers le Beetle. « C'est un piège ! criai-je. Allons-y, Bee ! Tirons-nous d'ici ! »

Et c'était parti. Marche arrière, d'abord. Mettre nos fesses à l'abri. « Attention ! » C'était Mandy, nerveuse comme pas deux, quand le van fit un bond en arrière. Projetée au sol, elle atterrit sur la Chose-de-l'Espace. Je m'accrochais aux lanières. Brid fut brutalement

## VURT

tirée de son sommeil, les pupilles écarquillées par la violence du réveil. La Chose avait six tentacules enroulés autour de Mandy. La fille hurlait.

Le van bondit sur le trottoir. Je crus que le Beetle essayait d'esquiver les rayons, peut-être était-ce le cas, mais tout ce que nous sentîmes fut le bruit sourd, écœurant, et un hurlement déchirant quand la roue arrière gauche mit un terme aux souffrances du collector.

Le rasta pleurait sur son chien, martelant de ses poings la fumée de l'ombreflic tandis que nous cramions le bitume. Le van fit une embardée, et je vis tout chavirer – l'ombreflic, le rasta, le chien mort, jusqu'à ce que Beetle reprenne le contrôle. Mandy se bagarrait avec la Chose-de-l'Espace, la traitant de tous les noms. Par-dessus l'épaule du Beetle, je pouvais voir le grillage se rapprocher. Seb retomba de l'autre côté, vers les lignes du tram. Les deux flics se débattaient dans le grillage. Beetle alluma les phares, les prenant de plein fouet. Il précipita la Speedmobile vers eux, à fond, en criant : « Waouuhhh !!! Mort aux flics ! Mort aux flics ! » Les flics tombèrent du grillage. Leur visage dans le halo des phares faisait plaisir à voir ; des poulets effrayés à en chier dans leur froc. Ils fuyaient à présent, devant la masse du van, mais Beetle avait la grâce ; il donna un grand coup de volant, comme une star, au dernier moment, projetant la Speedmobile à travers le parking, direction la sortie. Les débris de mille trips cognaient et valdinguaient au sol tandis que nous faisons un demi-tour à l'arrache sur Albany Road puis un virage à gauche sur Wilbraham. Un dernier coup d'œil sur le mur du Vurt-Mart ; je pouvais voir l'ombreflic projeter des messages dans l'air. Le robo-rasta n'était plus qu'un tas de plastique et de chair fondus. Une sirène hurla dans les ténèbres.

« Ils en ont après nous, Bee ! criai-je. Fonce ! »

Beetle prit la rampe à toute vitesse. Oh, mec, comme on volait ! Chevaliers du Speed ! ramenant les plumes au paddock. Sous le choc, Mandy s'enfonça plus profond dans les bras de la Chose.

Mandy qui crie : « Lâche-moi, putain ! »

## VURT

Fermement agrippé aux lanières, je lâchai le sac de bonbecs et plongeant ma main libre, chatouillai à pleines poignées le ventre de la Chose. Son point faible. Comme elle aimait ça ! Son rire remontait des profondeurs, à des milliers de milles. Elle se tordait par terre et Mandy put se libérer. « Bordel de Jésus de merde ! » Elle était toute tremblante du combat.

À travers les vitres arrière je vis le feu clignotant d'une bagnole de flics. Sa sirène était forte, perçante. Le Beetle vira au coin sur Alexandra Road sans ralentir. Brid s'accrochait aux lanières, en manque de sommeil, la peau pleine d'ombres. La Chose-de-l'Espace beuglait pour un fix. Mandy se tenait, et le sac de bonbecs était à nouveau dans ma main libre. Le Beetle était au volant.

*Tout le monde doit s'accrocher à quelque chose.*

La jungle obscure d'Alexandra Park se mirait dans les vitres à droite. Nous longions Bottletown à présent et sans nul doute le parc était plein de démons ; macs, putes, dealers – réels, Vurt ou robo.

« Les flics gagnent du terrain, Beetle ! criai-je.

– Accrochez-vous, les gars », répondit-il, toujours aussi cool, en tordant le van dans un virage serré sur Claremont Road.

« Ils nous suivent toujours », je lui dis, en surveillant les lumières des flics derrière.

Beetle pied au plancher à travers Princess Road et dans la brume de Rusholme. Les flics suivaient mais ils se heurtaient à trois facteurs mortels : Beetle connaissait ces rues comme sa poche, toutes les pièces mobiles du moteur dégouлинаient de Vaz, Beetle était accro à la vitesse. Nous tînmes bon tandis qu'il virait de gauche et de droite dans un ballet d'enfer. C'était un sacré boulot de s'accrocher, mais on s'en foutait. « Vas-y, Bee ! », criait Mandy, aux anges. Des rangées de maisons à l'ancienne défilaient, de chaque côté de nous. Sur un des murs quelqu'un avait griffonné les mots : Das Überdog. Et en dessous : pur = pauvre. Même moi je ne savais pas où nous étions. C'est ça le Beetle, si vous voulez savoir. La connaissance absolue, nourrie de Speed et de Vaz. À présent il nous conduisait dans une ruelle, écorchant la peinture des

## VURT

deux côtés de la Speedmobile. Pas de problème. Le van pouvait le supporter. Un coup d'œil rapide par les fenêtres arrière ; et voilà les flics qui passent, filant à toute vitesse vers un foutu nulle part. Adieu, conards ! Nous sortons de la ruelle et nous y sommes : Moss Lane East. Beetle prit de nouveau à droite, vers la maison.

« Ralentis un peu, Bee, dis-je.

– Rien à foutre de la lenteur ! », répondit-il, brûlant les mots sous ses roues. « On est comme des œufs, là-derrrière, Beetle », dit Mandy. Et le gars ralentit, un peu. Nous y voilà ; il y a des choses capables de ralentir le Beetle ; la perspective d'une nouvelle conquête, par exemple. Bridget avait dû avoir la même pensée ; elle foudroyait la nouvelle du regard, de la fumée lui sortait de la peau, tandis qu'elle faisait de son mieux pour se brancher dans la tête du Beetle. J'imagine qu'elle n'allait pas bien loin.

Peu importe. Nous étions un peu en pilotage automatique à présent. Je ramassai donc le sac de bonbecs et en vidai le contenu sur le plaid. Cinq plumes Vurt bleues tombèrent en flottant. J'en attrapai quelques-unes au vol, pour lire les étiquettes.

« Thermo Fish ! fis-je. Je l'ai fait !

– Comment je pouvais savoir ? », dit Mandy.

J'en lus une autre. « Bordel de merde ! Oh putain ! Il est où ?

– La prochaine fois, Scribble, dit Mandy, c'est toi qui iras faire les courses.

– Où est l'English Voodoo ? Tu m'as promis. Je croyais que t'avais des contacts ?

– C'est tout ce qu'il avait. »

Je lus les trois autres. « Fait. Fait. Pas fait mais ça a l'air emmerdant de toute manière. » Je lâchai les plumes de dégoût. Elles tourbillonnèrent à l'intérieur du van.

Les yeux de Mandy passaient d'une plume à l'autre, tandis qu'elle parlait ; « Celles-ci sont très belles. »

« Et le reste..., dis-je.

– Qu'est-ce que ça veut dire ?

## VURT

– Pas d’embrouilles. La totale. English Voodoo. Aboule. »

Une plume bleue avait atterri sur l’estomac de la Chose-de-l’Espace. L’un de ses tentacules se tendit vers elle. Ses doigts hérissés s’en emparèrent et un trou – un orifice graisseux – s’ouvrit dans sa chair. La Chose tourna la plume dans ses palpeurs puis l’enfonça, direct, dans le trou. Elle commença à changer. Je ne savais pas avec certitude quelle plume elle avait chargée, mais à la manière dont elle agitait ses palpeurs, j’imagine qu’elle nageait avec le Thermo Fish.

*Je connais bien cette vague.*

Le Beetle se retourna au bruit des vagues, hurlant : « Elle y va seule ! Personne ne doit y aller seul ! »

Le Beetle faisait une fixette sur les dangers du Vurt en solitaire. Sur le fait qu’on avait besoin d’aide là-dedans, d’amis. Ce qu’il voulait vraiment dire, c’était : vous avez besoin de moi là-dedans.

« Calme-toi, Bee, dis-je. Concentre-toi sur la conduite. » Rien que pour m’emmerder, il donna un coup d’accélérateur brutal, mais je tenais bon aux lanières. Pas de problème.

Je me tournai vers Mandy. « Donne !

– Tu veux ? dit Mandy.

– Je veux. T’as trouvé le Voodoo ? »

Nous tournâmes à droite sur Wilmslow Road, comme Mandy tirait un paquet des profondeurs de son blouson en jean. C’était une plume noire. Totalement illégal. « Non. Mais j’ai trouvé ça...

– Qu’est-ce que c’est ?

– Seb l’appelait Skull Shit. Tu crois qu’il s’en est tiré ?

– Qu’est-ce qu’on en a à foutre ! C’est tout ce que t’as ?

– Il a dit que c’était de la bombe. T’aimes pas ?

– Si, j’aime. C’est juste que c’est pas ce que je voulais.

– T’as qu’à faire avec.

– Mandy ! » Je perdais pied. « Je ne pense pas que tu réalises... »

Ses cheveux roux s’enflammaient chaque fois que nous passions sous un réverbère ; je devais me reculer pour ne pas prendre feu.

## VURT

Cette nouvelle commençait à m'échauffer.

Derrière le Vurt-Mart, à condition de tomber au bon moment, prétendait Mandy, on pouvait acheter un remix bootleg. L'homme de l'art, le fournisseur, disait-elle, c'était Seb. Il travaillait comme vendeur, et faisait son beurre au marché noir des rêves. Dixit Mandy. On avait donc envoyé la nouvelle chercher de l'English Voodoo. La fille était revenue avec cinq Bleues pourraves et une Noire pernicieuse. Le tout additionné – on était encore à des milliers de milles du Voodoo. La fille avait foiré.

Le van fit une brusque embardée et nous fûmes tous projetés sur le côté. La plume noire glissa des doigts de Mandy. La Chose tenta de s'en emparer, mais profondément engluée dans la vague, pressée contre la paroi du van, ses palpeurs étaient engourdis et elle la loupa.

J'attrapai la rebelle au vol. Le van fit une autre embardée, sans doute pour éviter quelque foutu rampant. Le Beetle criait par la fenêtre : « Piétons de merde ! Achetez-vous une voiture ! » Il conduisait comme un insecte, sans penser, au réflexe. Le gars était pété. Flingue Cortex. Vous savez comment vole une mouche ? Toujours à pleine vitesse, et pourtant évitant les obstacles instantanément ? C'est comme ça que Beetle conduisait. Pas de Speed au volant, ils disaient, mais nous faisons une confiance totale au maître. Le Speed lui ôtait toute peur, et c'était fantastique.

Je retournai la plume noire pour voir l'étiquette. Elle était écrite à la main, ce qui était toujours bon signe.

« Skull Shit...

– C'est bon ? demanda Mandy.

– C'est bon ? Oh, allez !

– T'en veux pas ? dit-elle.

– Je l'ai déjà faite.

– Pas bon ?

– Si. Pas mal. Classe.

– Seb m'a dit que c'était doux.

– Oui c'est doux, dis-je. Ça ne vaut pas le Voodoo. »

## VURT

Le Beetle réagit au nom. « Elle l'a eu, Scribble ?

– Elle a bien merdé.

– Connerie ! cracha Mandy.

– Ouais. Superconnerie ! », ajoutai-je.

« Hé, vous deux. Calmez-vous, dit Bridget de sa voix enfumée d'ombrefille. Y en a qui essaient de dormir. » Bridget était la copine de Beetle, et j'imagine qu'elle remettait juste la nouvelle à sa place.

« Dormir, c'est bon pour les morts », répondit Mandy. Un de ses slogans.

« Presque arrivés », annonça le Beetle.

On traversait Rusholme, au beau milieu du quartier indien. Mandy tourna la manivelle pour ouvrir une vitre. Elle ne réussit à obtenir qu'un jour d'un centimètre avant que le mécanisme ne coince, gorgé de rouille. Mais par ce maigre espace un riche mélange de senteurs poudreuses me mettait l'eau à la bouche – coriandre, cumin, cannelle, cardamome, chacune génétiquement accordée à la perfection.

« Mon Dieu ! dit Mandy au gang. Je me ferais bien un curry ! C'était quand, notre dernier repas ? »

Le Beetle répondit : « Jeudi. »

« Quel jour sommes-nous maintenant ? », marmonna Bridget des profondeurs claires obscures de l'Ombre.

« C'est le week-end, quelque part, dis-je. Du moins je crois. »

La Chose-de-l'Espace était à présent une masse indistincte de palpeurs et je pouvais presque voir le Thermo Fish nager dans ses veines. Ça me rendait jaloux.

« Quelqu'un peut-il me dire pourquoi nous trimballeons cette merde extraterrestre de partout ? demanda Mandy. Pourquoi ne pas la vendre, tout simplement ? Ou la manger ? » Le silence envahit le van. « Je veux dire, pourquoi courons-nous après les plumes alors qu'on a la Chose sous la main ? On n'a pas besoin de plumes !

– La Chose fait partie de l'équipe, je lui dis. Pas touche !

– Vous voulez juste faire l'échange, répondit Mandy.

– Ça te pose un problème, Mandy ? », demandai-je.

## VURT

– C'est bon. Rentrons. » La voix pleine de défi. « Allons prendre des trucs.

– C'est ce qu'on va faire. » Je compatissais tout à coup. Elle était nouvelle, depuis deux jours dans le gang et pleine du désir de plaire.

C'est juste qu'elle avait du mal à suivre.

« Je sais que j'ai merdé au Vurt-Mart. Je ne savais pas quoi chercher.

– Je te l'avais dit, non ? Précisément ?

– Passons la nuit à jouer aux Vurts, dit-elle. Bricolons-nous un repas avec les restes dans le frigo. N'allons pas au lit.

– On va faire tout ça », lui dis-je. *N'importe quoi pour étouffer la douleur.*

Nous prîmes un virage sec à droite sur Platt Lane, puis un autre sur le parking derrière l'appartement. Le van s'arrêta brutalement. Nous fûmes tous projetés contre les portes arrière. « On est arrivés », annonça le Beetle. On le savait pas, peut-être ? Seule la Chose assurait, le corps imbibé du savoir de la vague, du savoir Vurt. Elle se coula simplement dans la porte, puis dehors ; elle adorait ça.

Et tout d'un coup la voix...

« Scribble... Scribble... Scribble... »

Des mots flottant en l'air, surgis de nulle part, appelant mon nom.

« Scribble... »

La voix de Desdémone...

Je regardai autour de moi pour voir qui me jouait un tour.

*Oh merde. Personne n'a le droit de prendre cette voix. J'eus alors un flash soudain de Desdémone tombant loin de moi, dans une fournaise jaune...*

« Qui a dit ça ? criai-je.

– Dit quoi, Scribble ? demanda Mandy.

– Mon nom ! Qui a dit mon nom, bordel ? »

Un silence pesant s'abattit sur le van.

« C'était... c'était comme la voix de Desdémone...

## VURT

– On est censés penser sans arrêt à elle ? demanda Mandy.

– Oui. »

*Oui. Ne cessez pas de penser à Desdémone. Ne la laissez jamais filer. Pas avant que je la retrouve. Et la garde à jamais.*

J'écoutai le van décanter ses dépôts de rouille.

Les Chevaliers me regardaient. Même le Beetle s'était retourné, les yeux pleins de Speed ; « Personne n'a rien dit, Scribb. » Mais alors je l'entendis à nouveau, cette voix.

« Scribble... Scribble... »

Et je compris d'où elle venait : la Chose. Une entaille s'était ouverte dans sa chair, une paire de gencives noires retroussées sur des dents délabrées, et une langue de saindoux qui s'agitait au milieu.

« Scribble... »

Mais moi seul pouvais entendre. Pourquoi étais-je le seul, et pourquoi la Chose empruntait-elle cette voix ? Cette voix magnifique...

Beetle rompit le charme ; « Allons-y ! »

J'entendis l'appel d'une chouette, du côté de Platt Fields. Réelle, Vurt ou robo – qui peut dire la différence de nos jours ?

Peu importe.

J'en avais la nostalgie.